


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład a komunikacja międzykulturowa I		8.0.14213	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacja międzykulturowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Helena Garczyńska; dr Justyna Haber Biały; Aleksandra Kalinowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:75 h	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie prezentacji;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowywanie się do zajęć.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - duński - szwedzki - norweski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Wykład konwersatoryjny - Wykład z prezentacją multimedialną		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach wykonywanie prac zaliczeniowych - prezentacji wykonywanie prac związanych z analizą przeładów	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę po semestrze 4, jeśli: • jest obecny na zajęciach i bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, między innymi prezentacje, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, używając merytorycznych argumentów.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	indywidualne i grupowe rozwiązywanie zadań	dyskusja	Analiza tekstów, poprzedzona przygotowanymi przez prowadzącego zagadnieniami w formie prezentacji multimedialnej
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W02	+		+
K_W06	+	+	
Umiejętności			
K_U01	+		+
K_U04	+	+	
K_U09	+		
Kompetencje			
K_K04	+		+
K_K06	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest wybór specjalności Komunikacja międzykulturowa. W wyjątkowych przypadkach osoba prowadząca zajęcia może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania jednego z języków skandynawskich – A2.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z problematyką przekładu jako procesu komunikacyjnego, zachodzącego pomiędzy kulturami: norweską, szwedzką, duńską a kulturą polską; ukazanie w drodze wspólnej analizy tekstów skandynawskich i polskich oraz dyskusji nad nimi aspektów, będących potencjalnymi źródłami utrudnienia komunikacji międzykulturowej; rozwinięcie umiejętności translatorskich u studenta.

Treści programowe

Przygotowywane przez prowadzącego prezentacje wprowadzają w tematykę określonych zagadnień, następnie ćwiczonych przez studentów. Zagadnienia obejmują między innymi: Przekład interlingwalny: Przekład jako proces komunikacyjny; Dosłowność w przekładzie; Wierność w przekładzie; Przekład form adresatywnych; Tezy Savory'ego; Ideologizacja w przekładzie; Zagadnienia prawa autorskiego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć (Prowadzący każdorazowo ustala liczbę lektur)

- Bednarczyk, Anna. 2002. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.
- Brown, Roger & Gilman, Albert. 1966. The Pronouns of Power and Solidarity, [w:] Style in Language, Thomas A. Sebcok (red.), Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. PRESS, Massachusetts Institute of Technology.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. Znikający Bóg. Ideologizacja w przekładach baśni Hansa Christiana Andersena, [w:] Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie Anna Szczęśny, Krzysztof Hejwowski (red.), Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski.
- Hopfinger, Maryla. 1974. Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji, Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza, Kraków: Wydawnictwo Idea.
- Pillière, Linda. 2010. Conflicting Voices. An analysis of Intralingual translation from British English to American English, <http://erea.revues.org/1404> (dokument elektroniczny).
- Pisarkowa, Krystyna. 1998. Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie, Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- Schultze, Brigitte. 1999. Perspektywy polonistyczne i komparatystyczne, Kraków: Universitas.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Utwory literackie, napisane w językach skandynawskich, zaproponowane przez studenta, wraz z ich polskimi przekładami, oraz polskie utwory, wraz z ich skandynawskimi przekładami.
- Utwory skandynawskie lub polskie oraz ich przekłady wewnątrzjęzykowe, zaproponowane przez studenta.

B. Literatura uzupełniająca

- Amundsen, Robert Olav le Maire. 1981. Ibsen's use of the pronouns of address in some of his prose plays, [w:] Scandinavica 20 (1).
- Garczyńska, Helena. 2010. I tantens klør. Tiltaleformer i Ibsens Hedda Gabler – analyse og oversettelse, [w:], Nordic drama. Renewal and Transgression, Maria Sibińska, Katarzyna Michniewicz-Veisland, Ewa Mrozek-Sadowska, Agata Lubowicka (red.), Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego.

- Kerzel, Martina & Schultze, Brigitte. 2004. Anrede und Titulatur in der Übersetzung, [w:] Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Harald Kittel (red.), Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lipiński, Krzysztof. 2004. Mity przekładoznawstwa, Kraków: Wydawnictwo Egis.
- Mrozek-Sadowska, Ewa. 2007. Barabasz goes to Hollywood. Amerykańska adaptacja powieści Pära Lagerkvista, [w:] Acta Sueco-Polonica 14.
- Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W02, K_W06 K_U01, K_U04, K_U09 K_K04, K_K06</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W02, K_W06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • opisuje związek między tekstem a kulturą w kulturze źródłowej i docelowej oraz wyjaśnia powody odmiennych relacji kultura-tekst (K_W01), • rozumie specyfikę przekładu międzykulturowego, rozpoznając w badanych tekstach i ich przekładach miejsca w szczególności sposób utrudniający komunikację (K_W02), • rozpoznaje i opisuje dylematy tłumacza w studiowanym przekładzie (K_W01), • potrafi zaproponować rozwiązania translatorskie w odmienny sposób wpływające na proces komunikacji (K_W06). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U09, Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analizuje utwory literackie w językach skandynawskich, systematycznie zwiększając swoje umiejętności językowe (K_U01), • samodzielnie zdobywa i wykorzystuje teoretyczną wiedzę potrzebną w pracy tłumacza i krytyka (K_U01), • rozwija umiejętności translatorskie, studiuje i dyskutuje w grupie przekłady (K_U04), • rozwiązuje indywidualnie lub grupowo problemy związane z wyborem funkcji przekładu w zależności od sytuacji (K_U04), • uczestniczy w konferencjach organizowanych przez Instytut, przygotowuje prezentacje (K_U09). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do wypełnienia roli zawodowej filologa (K_K04), • dąży do doskonalenia własnego warsztatu pracy tłumacza, doceniając swoją rolę w komunikacji międzykulturowej i wykazując odpowiedzialność za decyzje translatorskie (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>helena.garczynska@ug.edu.pl</p>	